

PROPUESTA DE CONFERENCIA:

Escocia, de “Braveheart” al referéndum: historia, narración y traducción

Fernando Toda Iglesia

La conferencia hace alusión a la historia de Escocia a partir de las guerras de independencia de los siglos XIII y XIV; se refiere a los dos poemas épicos medievales sobre esas guerras (el *Bruce* y el *Wallace*), y aborda la importancia de la intertextualidad entre ellos y sus implicaciones “macroestratégicas” para la traducción del *Wallace* al español, una vez hecha ya la del *Bruce*. En relación con la historia de la traducción, se menciona también la versión del *Wallace* en inglés moderno en el s. XVIII, y cómo la novela y la película *Braveheart* (de 1997, basadas en esa traducción) falsean los hechos históricos, pero no mucho más de lo que ya lo hicieron los poemas antiguos. Luego se avanza hasta la unión de las coronas de Inglaterra y Escocia en 1603 y la unión de los parlamentos en 1707, con menciones a las opiniones desfavorables de Walter Scott en el s. XIX sobre el modo en que se estaba cumpliendo el Tratado de Unión (como las que se recogen en *Las cartas de Malachi Malagrowth*, que publicó la UMA en versión del conferenciante). Finalmente, se mencionarán los referendos sobre la independencia celebrados en el s. XX, hasta llegar al que se va a celebrar en 2014.

SOBRE EL CONFERENCIANTE:

Fernando Toda Iglesia es Catedrático en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca y anteriormente fue Profesor Titular de Historia de la Lengua Inglesa en la Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla.

Desde hace tiempo se interesa por la historia y la literatura de Escocia. Hizo su Tesis Doctoral sobre la función del dialecto escocés en los diálogos de las novelas de Walter Scott, y ha traducido varias obras de ese autor. Una de ellas, *El Corazón de Mid-Lothian*, publicada en la colección “Clásicos Universales” de Ediciones Cátedra, ganó el premio de traducción de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos en 1988. En 2011 publicó un capítulo sobre el uso de la variedad lingüística en esta novela en el volumen *The Edinburgh Companion to Scottish Romanticism*, de Edinburgh University Press.

En 2004 hizo la versión al español de una obra de Scott que nunca había sido traducida: un escrito político que apareció en forma de tres largas cartas dirigidas al director de un periódico de Edimburgo, en 1826, en el que Scott reclamaba que se cumplieran los términos del Tratado de Unión entre Inglaterra y Escocia de 1707. La traducción apareció con el título de *Defensa de la nación escocesa: las cartas de Malachi Malagrowth* y fue publicada por la Universidad de Málaga.

Su interés por los poemas épicos sobre las guerras de independencia de Escocia de finales del siglo XIII y principios del XIV le llevó al proyecto de traducir el poema sobre Roberto de Bruce al castellano, algo que no se había hecho aún. Se trata de un poema de más de 13.600 versos y para ello recibió una ayuda a la traducción del Ministerio de Cultura. La obra fue publicada en 1998 por Ediciones Colegio de España (Salamanca).